

Переводческие стратегии при переводе эмоционально-окрашенной информации в художественном произведении (на материале двух переводов романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»)

Андришина Юлия, гр. 1851д

Науч. Рук.: к.ф.н., доц. Москвина Т. Н.

Функции эмоционально-окрашенной лексики в художественном произведении:

- 1) отображение внеязыковой действительности;
- 2) создание художественных образов героев и их внутреннего мира;
- 3) усиление смысловой целостности произведения;
- 4) формирование эстетической ценности художественного текста.

«Дневник Бриджит Джонс» в
переводе А. Москвичевой (1998)



«Дневник Бриджит Джонс» в
переводе Г. Багдасарян (2004)



К трудностям при переводе романа «Бриджит Джонс» можно отнести:

- 1) Перевод авторских окказионализмов, неологизмов, сокращений, просторечных слов, вульгаризмов и т.д.
- 2) Перевод субстандартизмов и эмоциональной лексики в целом.
- 3) Перевод «говорящих имен».
- 4) Перевод разговорной речи, в которой часто присутствуют современные слова и выражения, незарегистрированные в словарях.
- 5) Перевод адъективных предложений.
- 6) Передача структуры предложений.

Основные переводческие трансформации, использованные в переводе:

- 1) Транслитерация и транскрипция (Silk Cut – Силк Кат, Mark Darcy – Марк Дарси, Daniel Cleaver – Даниел Кливер);
- 2) Калькирование (from head to toe – с головы до ног);
- 3) Описательный перевод (skirt-health summit - консилиум по поводу состояния здоровья юбки);
- 4) Приближенный перевод (Sloaney Woney – Зазнайка Уони);
- 5) Трансформационный перевод (emotional fuckwittage – запудривание мозгов).

Пример 1

«Ugh. Cannot face thought of go to work. Only thing which makes it tolerable is thought of seeing Daniel again, but even that is inadvisable since am fat, have spot on chin, and desire only to sit on cushion **eating chocolate and watching Xmas specials**» [с.56].

«У-ф-ф. Не могу смириться с мыслью, что надо идти на работу. Единственное, что делает её более выносимой, – я снова увижу Даниела. Но даже это неосмотрительно, поскольку я толста, у меня на подбородке прыщ, и все, чего мне хочется, – это сидеть в подушках, **кушать шоколад и смотреть рождественские программы**» (А. Москвичева).

«Ох. В голове не укладывается, что надо идти на работу. Одно только терпимо - опять увижусь с Даниелом, но и это не рекомендуется, т.к. я толстая, с угрем на подбородке, и с удовольствием просидела бы весь день на диване, **обжираясь шоколадом и балдея от новогодних передач**» (Г. Багдасарян).

«eating chocolate and watching Xmas specials»

В данном случае перевод Москвичевой более удачный, так как он помогает увидеть образ хорошо воспитанной, следящей за своей речью героини. Поэтому выражения «кушать шоколад» и «смотреть рождественские программы» соответствуют ее образу.

Г. Багдасарян отклонилась от общего стиля оригинала, исказив его. Такой перевод характеризует героиню, как грубоватую, вульгарную женщину.

Пример 2

«Sometimes I wonder that I would be like if left to revert to nature – with a full beard and handlebar moustache on each shin, **Dennis Healey eyebrows**,..., long curly fingernails like Struwelpeter, **blind as bat** ..., flabby body flobbering around.»[с. 77]

Иногда я гадаю, на кого стану похожа, если все предоставлю природе - у меня появится длинная борода и закрученные кончиками вверх усы; **брови станут, как у Брежнева**;...; ногти станут длинными и закрученными, как у вампира; без контактных линз, **я стану слепой, как летучая мышь**..., буду еле-еле шевелить дряблым телом (Г. Багдасарян).

Иногда я с ужасом представляю себе, на что я была бы похожа, если бы вернулась к своему естественному виду, подаренному мне природой: на каждой голени по густой бороде с длинными усами; **заросшие брови**;...; **длинные загибающиеся ногти, как у вампира**; **глаза слепы, как у крота**,...; от-висшее тело колышется со всех сторон (А. Москвичева).

Сравнение «**Dennis Healey eyebrows**»

Г. Багдасарян использовала «**брови, как у Брежнева**», данное переводческое решение обусловлено тем, что русскоговорящий читатель может не знать Дэниса Хили, британского политического деятеля, такой перевод сохранил экспрессивность высказывания.

А. Москвичева опустила это сравнение, тем самым часть высказывания стала менее экспрессивной.

Сравнение «**as blind as bat**»

А. Москвичева, выбрала более узуальное сравнение «**слепой как крот**».

Пример 3

«And **Sloaney Woney** - even though she had me to her birthday last week» [с106].

«И **Фуни** - я же на прошлой неделе была на ее дне рождения?» (Г. Багдасарян)

«И эту противную **Зазнайку Уони** - хотя она приглашала меня на прошлой неделе на свой день рождения?» (А. Москвичева).

Говорящее имя «**Sloaney Woney**»

Г. Багдасарян использует прием опущения и нейтрализации, что в переводе не передает отношения главной героини к другой героине романа.

А. Москвичева перевела с помощью приближенного перевода, сохранив экспрессивность, читатель смог понять отношение Бриджит к другой героине.

Пример 4

...diamond-pattern-jumpered **goody-goody** would have read five-hundred-page feminist treatise [с.78].

...**ботан** в свитере с ромбами ни разу в жизни не слышал об этом пятисотстраничном феминистском трактате (Г. Багдасарян).

...такой **ханжа** в джемпере с ромбами читал пятисотстраничный феминистский трактат (А. Москвичева).

Эпитет «**goody-goody**»

При подборе вариантного соответствия эпитета в данном предложении необходимо учитывать контекст. Перевод Багдасарян более адекватный, так как героя описывают как всезнайку, но не как ханжу, в переводе А. Москвичевой неточность.

Из-за того, что главная героиня романа очень сдержана в жизни, она часто употребляет междометия в своих дневниковых записях, где может быть искренней.

Пример 5

«**Aargh.** After that: zilch»

«**A-a-ax,** и все, конец» (А. Москвичева)

«**Ой,** и все, пшик!» (Г. Багдасарян)

Междометие «Aargh»

А. Москвичева осуществляет перевод путем подбора русского соответствия «А-а-ах!», которое имеет такой же эмоциональный фон, как и оригинал, а именно разочарование или расстройство, подавленность. Здесь необходимо отметить, что такое значение прямо связано с данным контекстом, так как в других контекстах восклицание «А-а-ах!» может также передавать радостное изумление или испуг. Г. Багдасарян переводит это междометие как «Ой», которое является не совсем удачным, так как не в полной мере передает эмоциональный фон.

Выводы

1. У переводчиков не вызвали затруднения передача междометий и единиц, имеющих соответствия в ПЯ, наибольшую трудность вызвали неологизмы, вульгаризмы и «говорящие имена».
2. Переводчик А. Москвичева зачастую использовала прием нейтрализации и опущения, тем самым читателю не всегда было понятно отношение главной героини к другим героям романа и ее эмоциональное состояние.
3. Г. Багдасарян не всегда учитывает тот факт, что одни и те же экспрессивные средства имеют разное воздействие на читателя оригинала и перевода, что привело к искажению смысла и несовпадению оригинального образа главной героини с образом, созданным в процессе перевода.
4. Однако мы считаем, что Г. Багдасарян более точно передала авторский стиль оригинала за счет использования приёма компенсации, описательного перевода и подбора аналогов в РЯ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шаховский В. И. Язык и эмоции в аспекте культурологии 2009. – 170 с.
2. Филдинг Х. «Дневник Бриджит Джонс» пер. с англ. А. Москвичевой 2000 –
http://yanko.lib.ru/books/lit/bridget_joness_diary.html
3. Филдинг Х. «Дневник Бриджит Джонс» пер. с англ. Г. Багдасарян 2004 –
http://lib.ru/INPROZ/FILDING_H/bridgite_diary.txt
4. Fielding H. Bridget Jones's Diary// Picador, 1998.